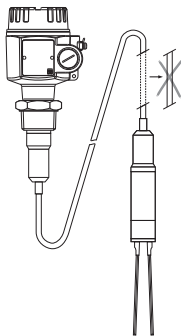


Operating Instructions **Soliphant M FTM52**



- DE-** Seilkürzung
- EN-** Rope shortening
- FR-** Raccourcissement du câble
- ES-** Acortamiento del cable
- IT -** Accorciamento del cavo
- NL-** Kabel inkortset

de - Seilkürzungssatz

Teilenummer: 52024632

Für den Ex-Bereich geeignet!

en - Rope Shortening Kit

Part number: 52024632

Suitable for Ex areas!

fr - Set de raccourcissement du câble

N° référence : 52024632

Peut être utilisé en atmosphère explosible!

es - Juego para acortar cable

Número de parte: 52024632

Apropiado para la zona EX!

it - Set di accorciamento cavo

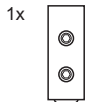
Codice: 52024632

Adatto per aree a rischio di esplosione!

nl - Kabel inkortset

Onderdeelnummer: 52024632

Geschikt voor EX-omgeving!



Seilklemme
Rope clamp
Serre-câble
Abrazadera del cable
Serracavo
Kabelklem



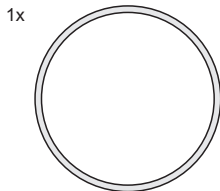
Schlauchklemme
Hose clip
Collier
Abrazadera para manguera
Collare
Slangklem



Crimp-Serienverbinder, 1x mit Litze
Crimp connectors, 1x with strand
Serre-fils, 1 x avec tresse
Regleteros, 1 x conexiones
Serrafilii, 1 x trefolo
Krimp verbindingen, 1x met litze



Schneidklemmverbinder
ID connector
Raccord auto-dénudeur
Conector ID
Connettore ID
ID connector



O-Ring 28.24x2.62 mm (Silikon)
O-ring 28.24x2.62 mm (Silicone)
Joint torique 28.24x2.62 mm (Silicone)
Junta tórica 28.24x2.62 mm (Silicona)
O-Ring 28.24x2.62 mm (Silicone)
O-ring 28.24x2.62 mm (Siliconen)

de - Erforderliches Werkzeug

Maßband, Maßstab
Filzschreiber
Bolzenschneider
Schraubstock
Rohrzange
Kabelmesser
Innensechskantschlüssel, 2,5 mm
Lappen, Talkumpuder

en - Tools required

Tape measure, folding rule
Felt-tipped pen
Metal shears
Vice
Pipe wrench
Cable stripping knife
Allen key, 2.5 mm
Dusters, talcum powder

fr - Outillage

Mètre ruban, règle
Stylo feutre
Cisaille
Etau
Pince universelle
Couteau d'électricien
Clé Allen, 2,5 mm
Chiffon, talc

es - Herramientas necesarias

Cinta métrica, regla
Rotulador
Cizalla
Tornillo
Tenaza para tubos
Cortacables
Llave Allen de 2,5 mm
Gamuza, polvo de talco

it - Utensili richiesti

Metro
Pennarello
Cesoia
Morsa
Pinza universale
Coltello per cavi
Chiave esagonale 2,5 mm
Straccio, talco

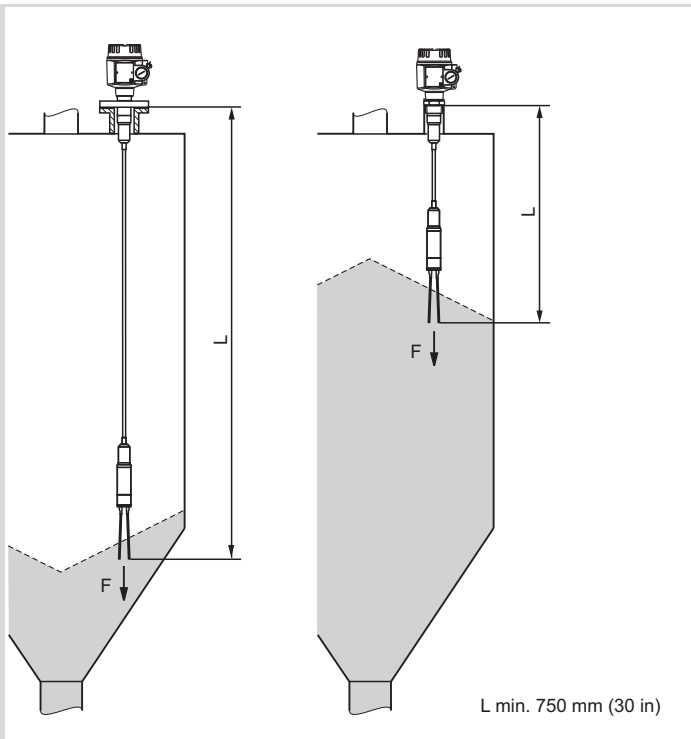
nl - Noodzakelijk gereedschap

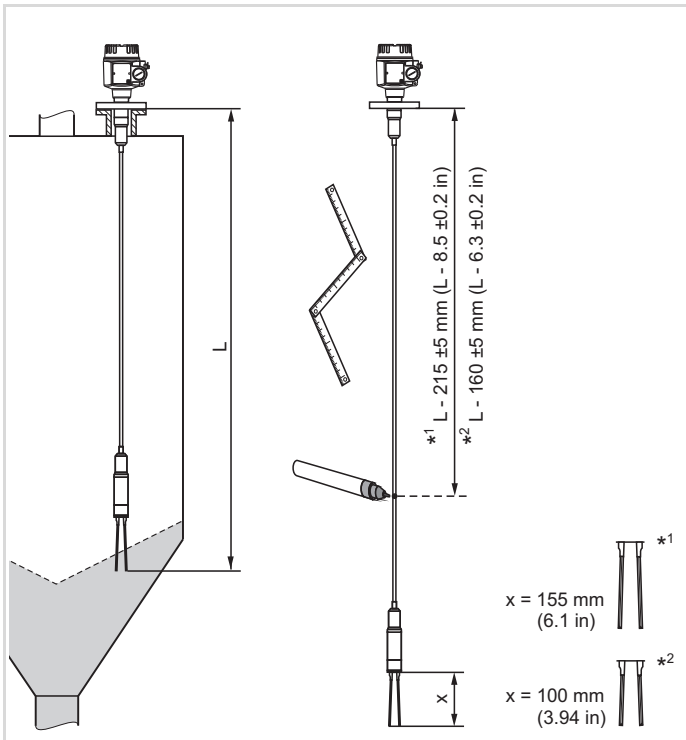
Rolmeter, duimstok
Viltstift
Metaalzaag
Bankschroef
Waterpomptang
Kabelstripmes
Inbussleutel, 2,5 mm
Poetslappen, talkpoeder

- de** - Neue Sensorlänge L festlegen
en - Determine new sensor length L
fr - Déterminer la longueur L
es - Determinar la longitud del nuevo sensor L
it - Determinare la lunghezza L
nl - Nieuwe lengte L bepalen

F
 Zugkraft / pull force /
 Force de traction / Esfuerzo /
 Forza di trazione / Trekkraft

F max. = 2500 N (562 lbf)





de - Erforderliche Seillänge ausmessen und markieren

en - Measure and mark off the required rope length

fr - Mesurer et marquer la longueur de câble nécessaire

es - Medir y marcar la longitud de cable requerida

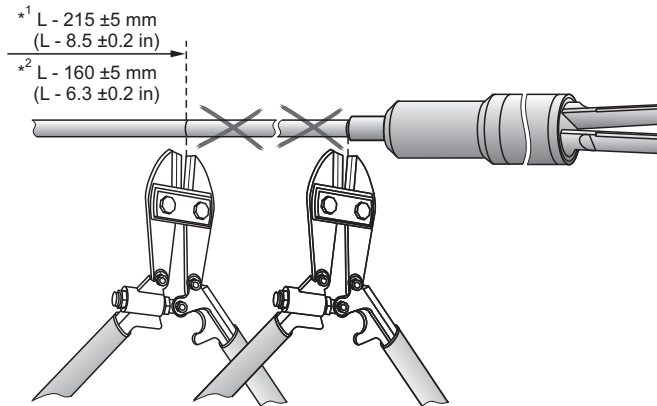
it - Misurare e segnare il cavo alla lunghezza desiderata

nl - Benodigde kabelengte meten en markeren

*1
 Standardgabel / Standard fork /
 Fourche standard / Horquilla estándar /
 Forcella standard / Standaard vork

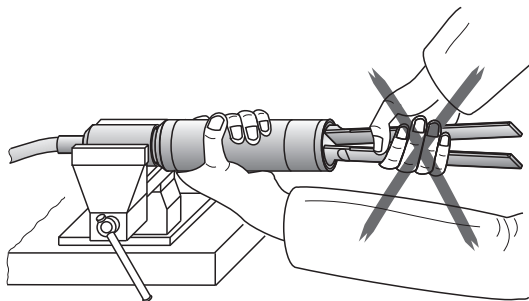
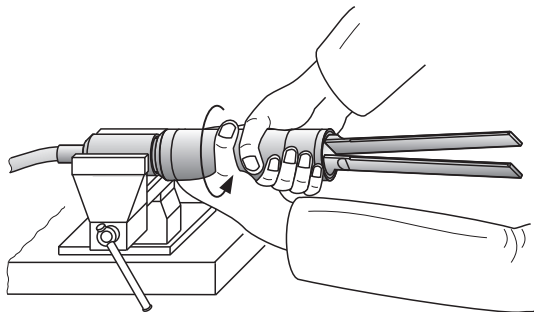
*2
 Kurzgabel / Short fork /
 Fourche courte / Horquilla corta /
 Forcella corta / Korte vork

de - Seilstück heraustrennen
en - Cut out surplus rope
fr - Couper le câble superflu
es - Cortar el cable sobrante
it - Tagliare la fune in eccesso
nl - Kabel afknippen



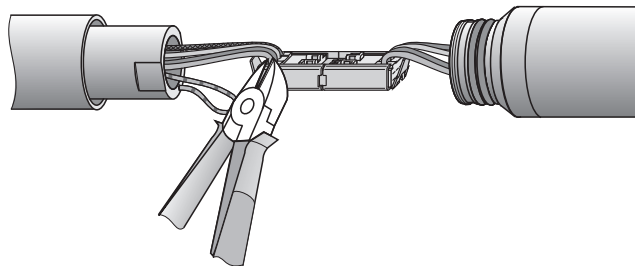
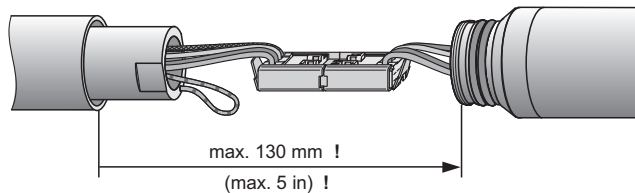
*1
Standardgabel / Standard fork /
Fourche standard / Horquilla estándar /
Forcella standard / Standaard vork

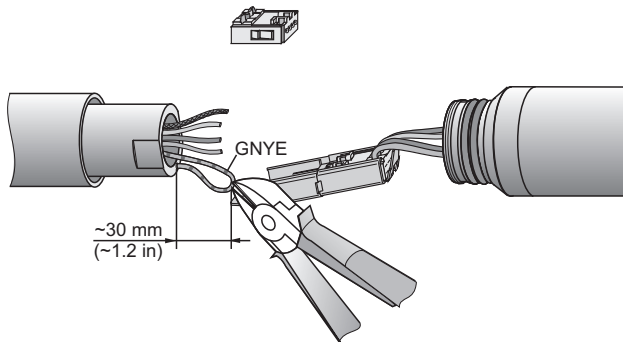
*2
Kurzgabel / Short fork /
Fourche courte / Horquilla corta /
Forcella corta / Korte vork



- de** - Schwinggabelteil auseinander-schrauben;
nicht an den Gabelzinken drehen!
- en** - Unscrew tuning fork;
do not turn by the fork tines!
- fr** - Dévisser la fourche vibrante
sans tenir les lames!
- es** - Aflojar la horquilla vibrante;
no girar las láminas de la horquilla!
- it** - Svitare il tubo;
non girare impugnando le forcelle!
- nl** - Vorkdeel uit elkaar schroeven;
niet aan de vork draaien!

- de** - Vorsichtig auseinanderziehen.
Adern **direkt am Stecker**
abschneiden
- en** - Carefully pull apart.
Cut leads **directly at plug**
- fr** - Séparer avec soin.
Couper les fils **à la sortie du**
connecteur
- es** - Separar cuidadosamente.
Cortar los hilos **directamente**
en el conector
- it** - Aprire con cura fare attenzione
a non stirare i cavi.
Tagliare vicino al connettore
- nl** - Voorzichtig uit elkaar trekken.
Kabels **direct bij de stekker**
afknippen





de - Grün-gelben Schutzleiter
auftrennen

en - Cut green-yellow ground lead

fr - Couper le fil de terre vert-jaune

es - Cortar los hilos a tierra verde
y amarillo

it - Tagliare il filo di terra

nl - Groen-gele massa-ader
doorknippen

de - Hülse herausdrehen
Seilende herausziehen
Einzelteile aufbewahren!

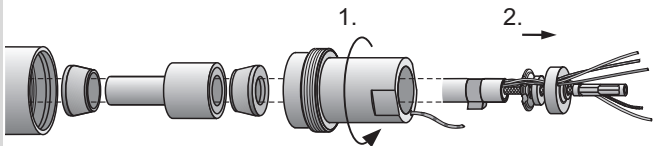
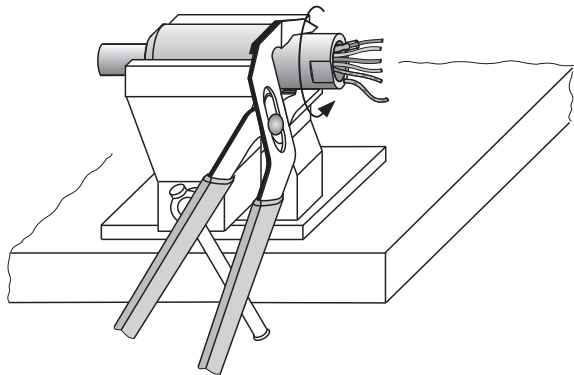
en - Unscrew sleeve
Pull out end of rope
Put parts in a safe place!

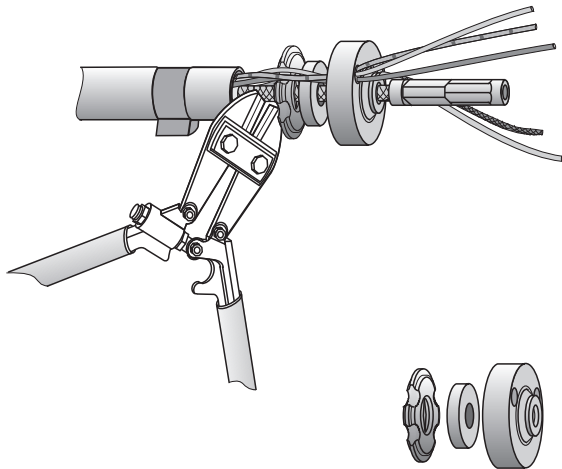
fr - Dévisser la douille
Retirer le câble
Conserver les pièces!

es - Aflojar manguito
Tirar del extremo de la sonda
¡Guardar las piezas!

it - Svitare il supporto
Tirare fuori la fine del cavo
Conservare i vari pezzi in un posto sicuro!

nl - De huls eruit draaien
Kabeleinde eruit trekken
Onderdelen bewaren!





de - Stahldraht-Tragkabel durchtrennen.

Kontakt-, Distanz- und Lochscheibe aufbewahren!

en - Cut steel-wire suspension cable.

Put contact disk, spacer and perforated disk in a safe place!

fr - Couper le câble porteur en acier.

Conserver le disque de contact, l'entretoise et le disque à trous!

es - Cortar cable de acero.

¡Poner el disco, el espaciador y el disco perforado en un lugar seguro!

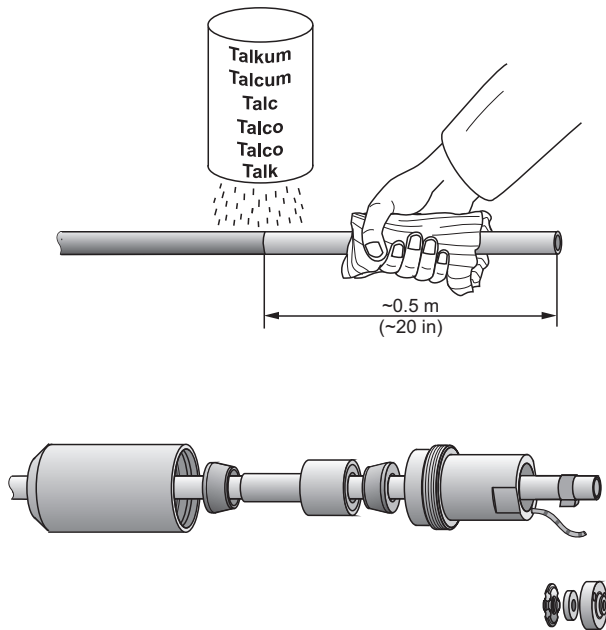
it - Tagliare la fune di acciaio per liberare il disco.

Conservare il disco di contatto, il distanziale ed il disco perforato in luogo sicuro!

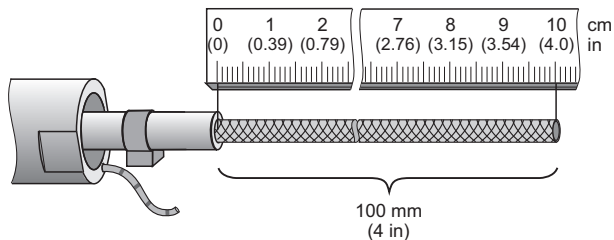
nl - Staaldraad doorknippen.

Contactschijf, afstandsstuk en geperforeerde schijf bewaren!

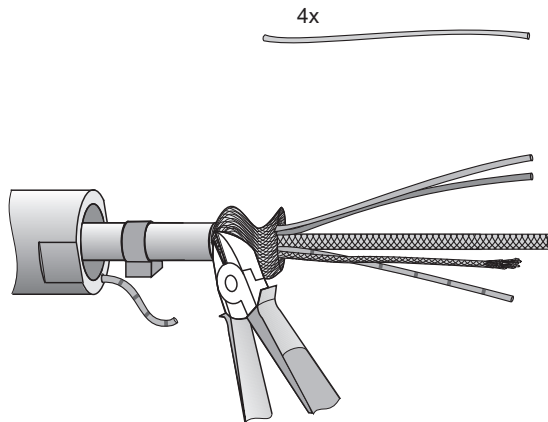
- de** - Seil säubern und mit Talkumpuder versehen;
Einzelteile aufreihen
- en** - Clean rope and dust with talcum powder;
Thread individual parts
- fr** - Nettoyer le câble et l'enduire de talc;
Remonter les pièces de serrage
- es** - Limpiar la sonda y espolvorear con polvos talco;
Roscar las piezas
- it** - Pulire la fune, cospargetela di talco;
rimontare i pezzi di serraggio
- nl** - Kabel schoonmaken en van talkpoeder voorzien;
onderdelen aanrijgen

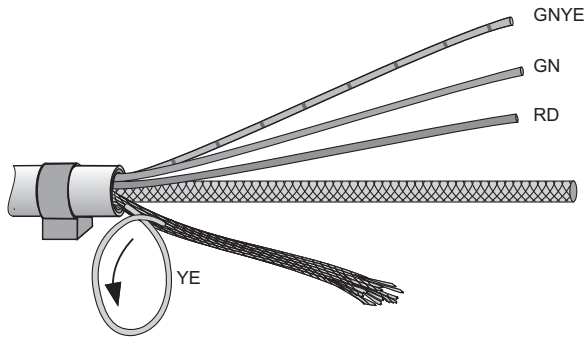


- de** - Äußere Isolation entfernen
- en** - Strip external insulation
- fr** - Dénuder l'isolation externe
- es** - Retirar aislamiento externo
- it** - Tagliare l'isolamento esterno
- nl** - Isolatiemantel verwijderen



- de** - Abschirmgeflecht zurückschieben und vorsichtig entfernen.
Schnüre abschneiden
- en** - Push back braided screening and carefully remove.
Cut off strings
- fr** - Repousser la tresse de blindage et l'enlever avec soin.
Couper les fils nylon.
- es** - Retirar el apantallado externo cuidadosamente.
Cortar aisladores
- it** - Rimuovere con attenzione lo schermo esterno
- nl** - Wapeningsmantel terugschuiven en voorzichtig verwijderen.
Staaldraden afknippen





de - Gelbe Ader aus dem
Abschirmgeflecht ziehen

en - Pull yellow lead from its braided
screening

fr - Sortir le fil jaune de la tresse
de blindage

es - Extraer el hilo amarillo
de su apantallado

it - Estrarre il filo giallo dalla treccia
di isolamento

nl - Gele ader uit het
afschermvlechtwerk trekken

de - Stahldraht-Tragkabel und
Abschirmgeflecht kürzen

en - Shorten steel rope and braided
screening

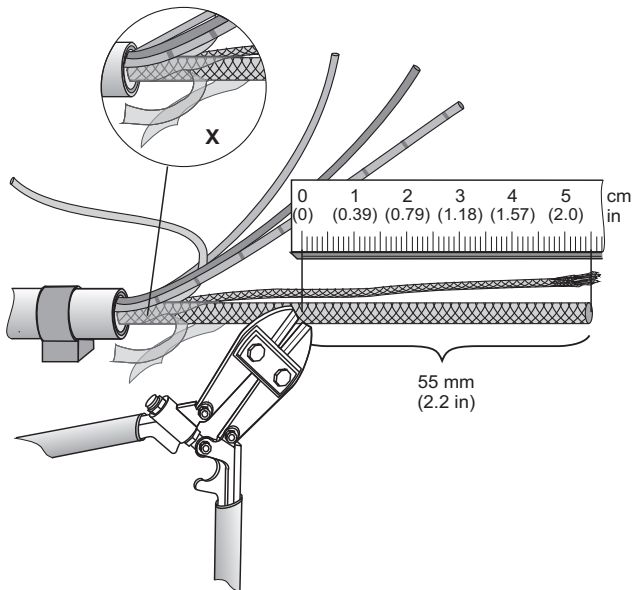
fr - Raccourcir le câble porteur et
la tresse de blindage

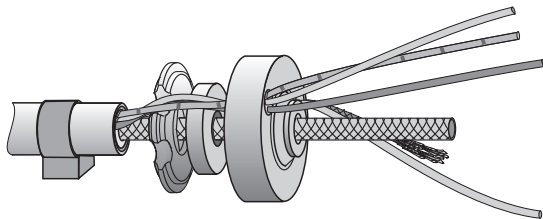
es - Acortar el cable de acero y la malla

it - Accorciare la fune di acciaio e
intrecciare la schermatura

nl - Staaldraadkabel en omvlechting
inkorten

x
Folienreste entfernen /
Remove plastic film /
Enlever les résidus /
Quitar la cubierta de plástico /
Rimuovere il film plastico /
Folie verwijderen





de - Kontakt-, Distanz- und Lochscheibe aufstecken und Adern durchführen

en - Fit contact disk, spacer and perforated disk and guide cores through them

fr - Faire passer les fils à travers le disque de contact, l'entretoise et le disque à trous en place

es - ¡Poner el disco, el espaciador y el disco perforado para pasar los cables a través de él!

it - Accoppiare il disco, il distanziale ed il disco perforato e infilare i cavi attraverso questi

nl - Contactschijf, afstandsstuk en geperforeerde schijf opsteken en aders doorvoeren

de - Serienverbinder mit Litze aufstecken und verpressen

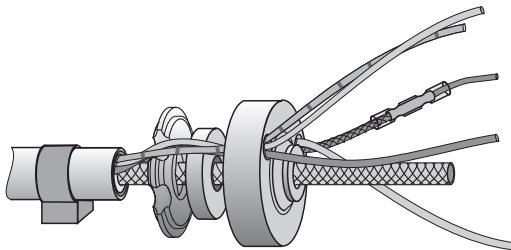
en - Push on connector with strand and crimp tight

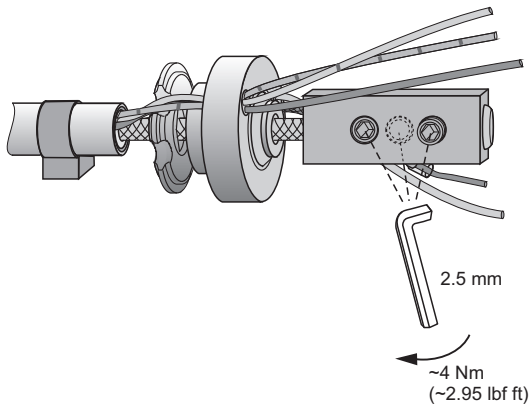
fr - Mettre en place le serre-fils avec tresse et presser

es - Haga las conexiones y fíjelas firmemente

it - Spingere il connettore ed estrarre i trefoli da crimpare

nl - Connector met litzedraad verbinden en aandrukken





de – Seilklemme **bündig** auf Tragkabelende stecken.

Gewindestifte **fest** anziehen.

Vorgang 3 x wiederholen

en – Mount rope clamp **flush** with rope end.

Tighten wormscrew **firmly**.

Repeat procedure three times

fr – Monter la pince de câble **affleurante** à l'extrémité du câble porteur.

Serrer **fortement** les tiges filetées.

Répéter la procédure 3 x

es – Montar la abrazadera del cable **enrasada**.

Apretar los tornillos **firmemente**.

Repetir el proceso tres veces

it – Infilare e serrare il fermacavo.

Serrare **solidamente** le viti.

Ripetere la procedura tre volte

nl – Kabelklem aan het **eind** van de staalkabel monteren.

Inbusbout **vast** aantrekken.

Procedure 3x herhalen

de - Schlauchschelle festquetschen

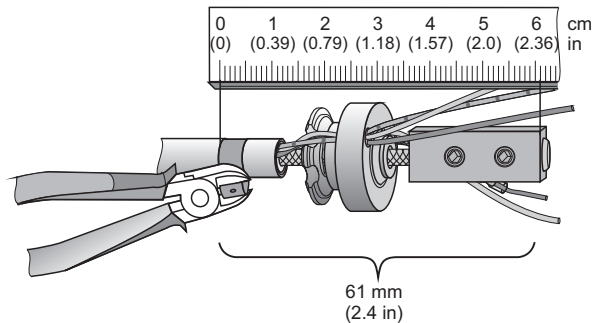
en - Crimp hose clip tight

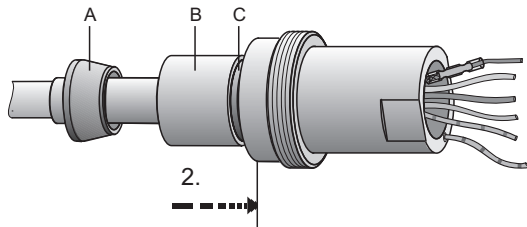
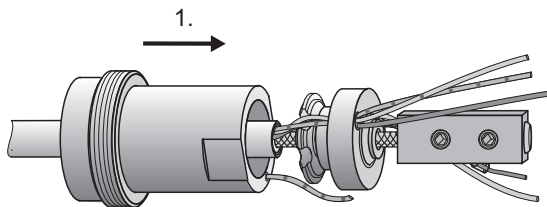
fr - Sertir le collier

es - Fijar la abrazadera de la manguera fuertemente

it - Stringere il collare

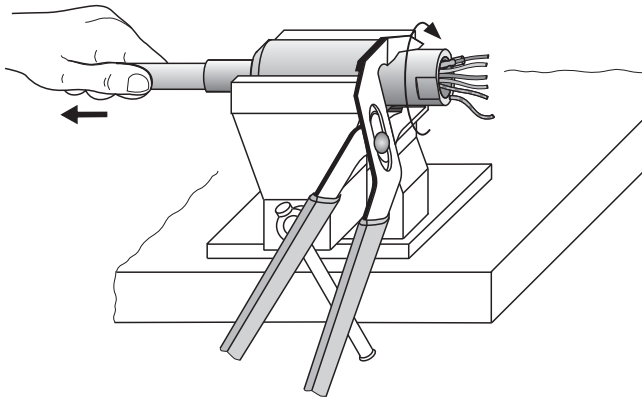
nl - Slangklem stevig vastknijpen

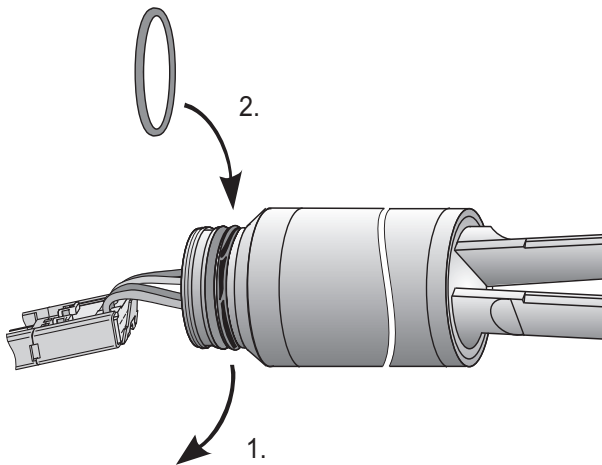




- de** - Hülse gegen Seilende schieben.
Einzelteile A, B und C andrücken
- en** - Push sleeve against rope end.
Press parts A, B and C tight
- fr** - Glisser la douille vers l'extrémité
du câble.
Presser les pièces A, B et C
- es** - Empujar el manguito hacia el
extremo del cable.
Apretar las piezas A, B y C
- it** - Spingere il supporto verso l'esterno
del cavo.
Posizionare i pezzi A, B e C
- nl** - Huls tegen kabeleinde schuiven.
Onderdelen A, B en C aandrukken

- de** - Am Seil ziehen und Hülse auf Anschlag eindrehen
- en** - Pull rope and screw in sleeve to the stop
- fr** - Tirer le câble.
Visser la douille jusqu'en butée
- es** - Tirar del cable y roscar el manguito hasta el stop
- it** - Tirare il cavo,
riavvitare il supporto fino alla fine
- nl** - Aan de kabel trekken en huls tot aan de aanslag draaien





de - Beschädigten O-Ring austauschen

en - Exchange damaged O-ring

fr - Changer le joint torique
endommagé

es - Cambiar la junta tórica dañada

it - Cambiare l' O-ring

nl - Beschadigde O-ring vervangen

de - Adern gleicher Farbe verbinden

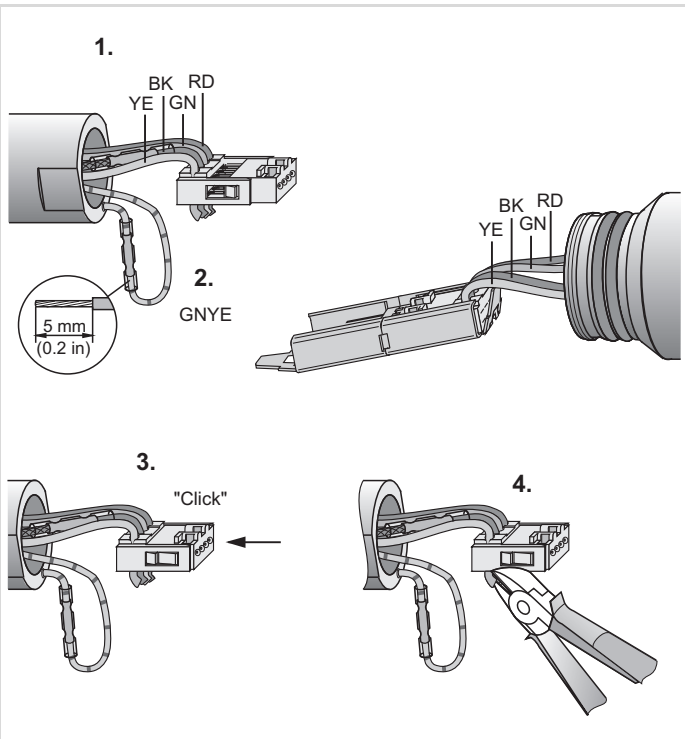
en - Crimp leads of same colour together

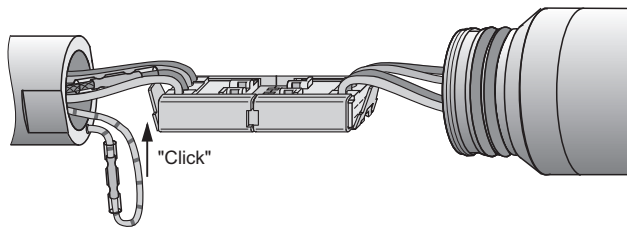
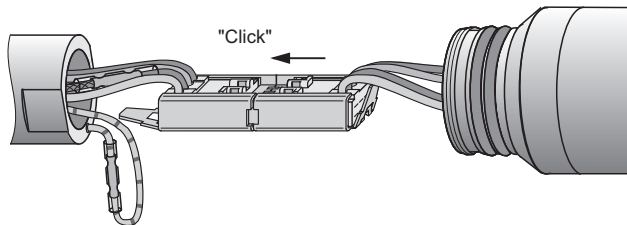
fr - Raccorder les fils en respectant les couleurs

es - Conectar los cables respetando los colores

it - Raccordare i fili rispettando i colori

nl - Aders met dezelfde kleur verbinden





de - Stecker einrasten und sichern

en - Engage connector and secure

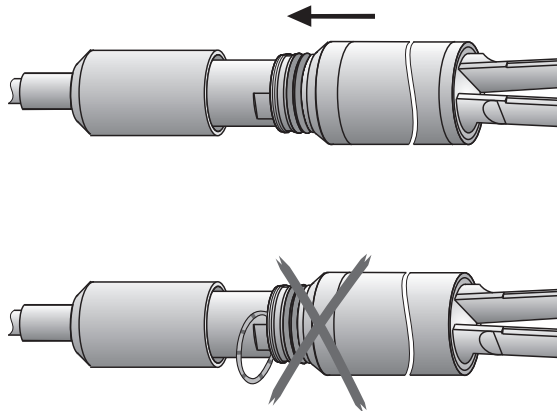
fr - Encliqueter et sécuriser le connecteur

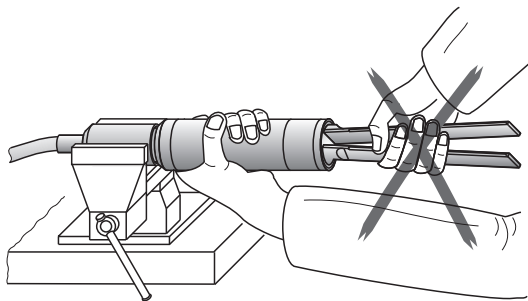
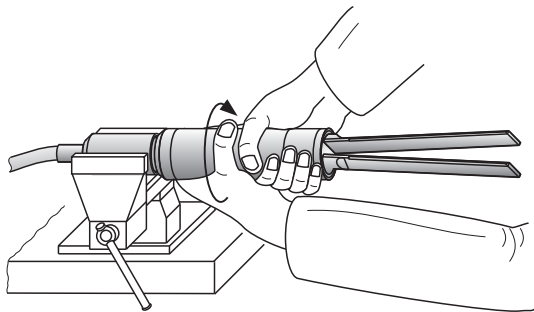
es - Juntar y asegurar el conector

it - Fissare la connessione

nl - Steker in contrastekker steken en vergrendelen

- de** - Schwinggabelteile
zusammenfügen;
Adern nicht einquetschen!
- en** - Reassemble tuning fork;
taking care not to trap leads!
- fr** - Assembler les éléments de
la fourche.
Ne pas coincer de fils pendant
le montage!
- es** - Ensamblar de nuevo los elementos
de la horquilla procurando no
aprisionar ningún cable!
- it** - Assemblare gli elementi facendo
attenzione a non danneggiare i fili
- nl** - Trilvorkdelen samenvoegen;
kabels niet afklemmen!





- de** - Schwinggabelteile fest zusammenschrauben;
nicht an den Gabelzinken drehen!
- en** - Screw tuning fork halves tightly together,
do not turn by the fork tines!
- fr** - Visser et serrer la fourche vibrante
sans tenir les lames!
- es** - Roscar los cuerpos de la horquilla fuertemente;
no girar las láminas de la horquilla!
- it** - Riavvitare il tubo;
non riavvitare impugnando i rebbi!
- nl** - Trilvorkdelen vastdraaien;
niet aan de vork draaien!

de - Länge prüfen

Soliphant M FTM52 einbauen
Funktion prüfen
siehe Betriebsanleitung
KA00230F (FTM52)

es - Comprobar longitud

Instalar Soliphant M FTM52
Comprobar funcionamiento
ver instrucciones de operación
KA00230F (FTM52)

en - Check length

Install Soliphant M FTM52
Check function
see operating instructions
KA00230F (FTM52)

it - Verificare la lunghezza

Installare il Soliphant M FTM52
Verificare il funzionamento
vedere le istruzioni
KA00230F (FTM52)

fr - Contrôler la longueur

Monter le Soliphant M FTM52
Contrôler le fonctionnement
voir notice
KA00230F (FTM52)

nl - Lengte controleren

Soliphant M FTM52 inbouwen
Werking controleren
zie Inbedrijfstellingsvoorschriften
KA00230F (FTM52)



71310253

www.endress.com/worldwide

Endress+Hauser 

People for Process Automation